

## Luigi-Alberto Sanchi (DIR.), *Les Lettres grecques: Antologie de la littérature grecque d'Homère à Justinien*, Paris, Les Belles Lettres, 2020, 1632 págs. ISBN 10: 2251450807, ISBN 13: 978-2251450803

Gonzalo Jerez Sánchez  
Universidad Aristotélica de Tesalónica. ✉ 

<https://dx.doi.org/10.5209/cfcg.87950>

Estampar en el siglo XXI dentro de una colección no destinada al lector especialista 1600 páginas de texto griego en papel biblia conllevaría la acusación de quijotismo empresarial. En Francia, sin embargo, se ha hecho y, a pesar de lo encomiable, esta noble empresa ha pasado desapercibida entre el público erudito. Por esta razón he considerado útil reseñar este volumen<sup>1</sup>.

*Les Lettres grecques* presenta, sin exagerar, la totalidad de la literatura griega antigua desde sus orígenes hasta una fase que, sin mucha discusión, podríamos considerar bizantina<sup>2</sup>. El libro nos lleva de la mano por 7 épocas y 28 géneros o ámbitos literarios y está estructurado de la siguiente manera: comienzos de la literatura griega, época arcaica, edad clásica (siglo V a.C.), edad clásica (siglo IV a.C.), época helenística, época imperial y antigüedad tardía.

Cada una de estas siete épocas presenta una introducción general y, como digo al principio, no está destinada al especialista: en las introducciones apenas hay matizaciones, raras son las notas a pie de página y bibliografía complementaria, de modo que el no especialista no se va a encontrar abrumado con todos los problemas teóricos de la literatura griega antigua, sino una imagen de ella más bien pulida. Asimismo, dentro de cada uno de los 28 capítulos encontramos una introducción sumaria al género y a la obra o autor propuesto. Aquí ya seremos reconfortados con alguna referencia bibliográfica y, salvo error por mi parte, siempre una referencia a la edición del texto. De esta manera, podemos disfrutar de la lectura sin la sospecha de un texto mal editado<sup>3</sup>. Al final del volumen se han preparado unos anexos de métrica, retórica, dialectología

<sup>1</sup> Debo la noticia de este libro a Raül Segarra López, profesor de griego en un Instituto de Secundaria de Cataluña. La única reseña en publicación especializada que conozco es Marciset 2021.

<sup>2</sup> Aunque realmente sólo incluye a unos pocos autores bizantinos (como, por ejemplo, Estobeo y el patriarca Focio), probablemente para el lector medio de griego antiguo centrado en la época clásica en sentido estricto ya serán grandes descubrimientos. Para una antología de la literatura bizantina, el lector interesado puede dejarse guiar por el manual de Hunger (1978 y, sobre todo, por la traducción griega de 1987-1994) y buscar los textos por su cuenta o bien para una antología con los textos originales anotados puede recurrir a la antología de Wilson (1971) para prosa o Baldwin (1985) para poesía, a falta de que un equipo coordinado a la manera del libro aquí reseñado asuma tal tarea.

<sup>3</sup> Las erratas son mínimas. Para que se haga una idea el lector, sólo en la época arcaica (246 páginas) me he encontrado las siguientes: pág. 51 ἄτος, pág. 61 ἐπάθον, pág. 70 el número del verso 860 no justificado, pág. 83 ἐπόρ', pág. 85 ἀμφίς, pág. 90 ἦδε (verso 728; sic mss. A, B, T; ἦδε West 2000 *ad loc.*), pág. 150 ἦτορ, págs. 157-158 sin numerar, pág. 167 Ἐνθά, pág. 167 φρεσίν ὤς (verso 488; la edición seguida, Mazon 1947 -y Solmsen 1990 *ad loc.*- realmente no tienen coma y escriben correctamente φρεσίν ὤς, Most 2006, por su parte, edita φρεσίν, ὤς), págs. 181 y 186 sin numerar, págs. 195 y 197 dísticos con el pentámetro sin justificar, pág. 197 οὐδ'εἰ πᾶσαν, δ'αὐτοῦ, δ'ἀλόχῳ sin espacio tras apóstrofo, pág. 199 ἔν μέγα, pág. 209 αἰθερός, pág. 210 [ἀρ]ιστον, pág. 244 ἀργύρου, pág. 226 ἔγων, pág. 231 δὲ μοι, pág. 233 εἶναι φησὶ.

(sólo dialectos literarios), cronología, índice de autores y tabla de materias donde se desglosa el contenido de cada capítulo.

La selección de los textos es acertada, pues el volumen pretende presentar o, más bien, re-presentar la literatura griega desde sus orígenes hasta el siglo V d.C. De esta suerte, en cada uno de los autores u obras se nos darán pasajes representativos. Así, por ejemplo, no vamos a volver a leer todo Homero sino tan sólo los “momentos más estelares”, por decirlo a la manera de Zweig. Cada texto, además de tener una breve introducción, incluye notas a pie de página. Dado que el volumen está preparado por más de 50 especialistas (y cada sección coordinada por 2 ó 3) es de esperar que las notas difieran en cantidad y calidad. Estas notas pretenden aclarar vocabulario, gramática o cuestiones de sentido y, si bien suelen orientar, en ocasiones son repetitivas o demasiado elementales en pasajes donde se podrían haber aclarado otros aspectos, sin duda, más complejos.

Gracias a todas las introducciones, *Les Lettres grecques* puede servir al profesor sea de Bachillerato o de Universidad como apoyo para las clases de literatura. En efecto, el profesor de Bachillerato no necesita todo el aparato bibliográfico con el que ahogaría el entusiasmo de la estudiosa juventud pero tendrá los textos griegos a mano con los que espolear el interés. Por su parte, el profesor universitario ya conocerá la bibliografía actualizada a la que remitir a los estudiantes. Asimismo, fuera del ámbito estrictamente educativo o académico, esta antología le servirá tanto al estudioso aficionado de la lengua griega como al opositor de griego para tener una panorámica de las letras griegas en griego. Aunque parezca inabarcable por el tamaño del volumen, se puede leer cómodamente en no más de tres meses a razón de 20 páginas por día.

Tras la parte laudatoria, cabría preguntarse en un volumen verdaderamente tan excelente qué se podría mejorar. En primer lugar, las notas a pie de página podrían haber seguido, por ejemplo, el modelo de la *Nueva Antología Griega* (Fernández-Galiano *et al.* 1976), de la *Antología de la Ilíada y la Odisea* (Ruipérez Sánchez 1990), de las ediciones escolares de la malograda editorial Bosch (entre otros, véase: Berenguer Amenós 1964, 1983, 1984 y 1988) o, por no salir del país de origen del libro, de las viejas ediciones Hachette empleadas por nuestro Unamuno<sup>4</sup> y no difíciles de encontrar aun en España en librerías de viejo. En estas beneméritas antologías las notas no son abrumadoras, pero son siempre útiles tanto para el novicio como para el experimentado en las letras griegas. Por el contrario, en *Les Lettres grecques* a veces las notas son repetitivas o no señalan dificultades reales para quien ya conoce la gramática griega. En segundo lugar, la fuente empleada para el griego (New Times Roman) hay que considerar que se ha escogido por mera comodidad del editor, ya que es la misma del texto francés: hay empero fuentes muy elegantes tanto gratuitas como de pago y el lector sensible no sólo al fondo sino a la forma del molde griego lo habría agradecido, máxime viniendo del país que inventó una de las fuentes más hermosas jamás creada, “les grecs du roi”. En tercer lugar, la gran ignorada en un volumen de “bellas letras” es la epigrafía (no así la papirología, pues se incluye literatura transmitida papiráceamente): habría sido interesante encontrarse en el capítulo de Epicuro a Diógenes de Enoanda y su inscripción, epigramas funerarios fuera de los de la *Antología Palatina*, alguna carta de algún diádoco o alguna ley sacra. Sin embargo, al ser “bellas letras”, cabe pensar que la cruda realidad lingüística que presenta la epigrafía no entre dentro del canon beletrístico<sup>5</sup>. Por último, sorprende que siendo una publicación bajo el amparo de la colección Belles Lettres no se hayan empleado siempre sus textos críticos (ni siquiera su fuente) o recurrido a los editores y traductores de la Colección de las Universidades de Francia todavía vivos.

<sup>4</sup> «No me gustan los Trozos, Crestomatías y colecciones de fragmentos escojidos [*sic*]. Empleo esas pequeñas ediciones con notas, que publica la casa Hachette, de París, y procuro que cada curso -sobre todo en los segundos cursos- se traduzca alguna obra completa» (Unamuno 1927: 125-126).

<sup>5</sup> Como en lo explicado en la nota 2 sobre literatura bizantina, realmente ya hay también antologías epigráficas. Desde las más venerandas (Dittenberger 1883, Schwyzer 1960 [1923]) hasta las más recientes y manejables, como las centradas en aspectos históricos (Meiggs & Lewis 1969 y Osborne & Rhodes 2018 [2003]) o lingüísticos (Colvin 2008).

En suma, el lector de griego del siglo XXI tiene a su disposición un excelente libro, similar a aquellos *codices philologici* de los bizantinos donde se espigaba lo más granado de la literatura clásica. Sólo me queda felicitar al ἰθύνων νοῦς de esta ardua fatiga, el profesor Luigi-Alberto Sanchi, así como a su equipo, y desear que más desocupados lectores encuentren solaz literario y contento en este pantagruélico volumen.

### Referencias bibliográficas citadas abreviadamente:

- BALDWIN, B. (1985), *An Anthology of Byzantine Poetry*, Amsterdam, J.C. Gieben.
- BERENGUER AMENÓS, J. (1964), *Jenofonte. Anábasis, libro primero: con notas y comentarios*, Barcelona, Casa Editorial Bosch.
- BERENGUER AMENÓS, J. (1983), *Heródoto. Antología de las historias: introducción, notas y comentarios*, Barcelona, Casa Editorial Bosch.
- BERENGUER AMENÓS, J. (1984), *Platón. Defensa de Sócrates: introducción, notas y comentarios*, Barcelona, Casa Editorial Bosch.
- BERENGUER AMENÓS, J. (1988), *Platón. Critón: introducción, notas y comentarios*, Barcelona, Casa Editorial Bosch.
- COLVIN, S. (2008), *A historical Greek reader: Mycenaean to the Koine*, Oxford, Oxford University Press.
- DITTENBERGER, W. (1883), *Sylloge Inscriptionum Graecarum*, Leipzig, Hirzel.
- FERNÁNDEZ-GALIANO, M., RODRÍGUEZ ADRADOS, F. & RODRÍGUEZ MONESCILLO, E. (1976), *Nueva antología griega*, Madrid, Gredos.
- HUNGER, H. (1978), *Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner*, München, Beck.
- HUNGER, H. (1987-1994), *Ἡ λόγια κοσμική λογοτεχνία τῶν Βυζαντινῶν*, Ἀθήνα, MIET.
- MARCISSET, P.-A. (2021), reseña de Luigi-Alberto Sanchi (dir.), *Les Lettres grecques: Antologie de la littérature grecque d'Homère à Justinien*, Paris, Les Belles Lettres, 2020, en: <https://www.actu-philosophia.com/les-lettres-grecques-anthologie-de-la-litterature-grecque-dhomere-a-justinien> ISSN: 2269-5141.
- MAZON, P. (1947 [1928]) (ed.), *Hésiode. Théogonie, Les travaux et les jours, Le bouclier*, Paris, Les Belles Lettres.
- MEIGGS, R. & LEWIS, R. (1969), *A selection of Greek historical inscriptions to the end of the fifth century B.C.*, Oxford, Clarendon Press.
- MOST, G.W. (2018) (ed. trad.), *Hesiod: Theogony. Works and Days. Testimonia*, Harvard, Loeb Classical Library.
- OSBORNE, P.J. & RHODES, R. (2018 [2003]), *Greek Historical Inscriptions, 404-323 BC*, Oxford, Oxford University Press.
- RUIPÉREZ SÁNCHEZ, M. (1990), *Antología de la Iliada y la Odisea*, Madrid, Fundación Pastor de Estudios Clásicos.
- SCHWYZER, E. (1960 [1923]), *Dialectorum Graecarum exempla epigraphica potiora*, Hildesheim, Olms.
- SOLMSEN, F. (1990), *Hesiodi Theogonia, Opera et Dies, Scutum*, Oxonii, Oxford Clarendon Press.
- UNAMUNO Y YUGO, M. DE (1907), «Sobre la enseñanza del clasicismo», en *Vida intelectual* 1, 2: 123-128.
- WEST, M.L. (2000) (ed.), *Homeri Ilias, vol. II*, Lipsiae-Monachi, Teubner.
- WILSON, N.G. (1971), *An Anthology of Byzantine Prose*, Berlin, De Gruyter.